

De Controledienst kan de landsbond of het ziekenfonds vragen deze toestand te regulariseren, binnen de termijn en volgens een plan vastgesteld door hem.

**Art. 6.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 november 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Sociale Zaken,  
F. VANDENBROUCKE  
De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS  
De Minister van Economie,  
Ch. PICQUE

L'Office de contrôle peut demander à l'union nationale ou à la mutualité de régulariser cette situation dans le délai et selon un plan arrêtés par lui.

**Art. 6.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 novembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Affaires sociales,  
F. VANDENBROUCKE  
Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS  
Le Ministre de l'Economie,  
Ch. PICQUE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2002 — 4364

[C — 2002/00699]

**8 OKTOBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2002 — 4364

[C — 2002/00699]

**8 OCTOBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

#### MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

**26. MAI 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in Bezug auf den Sozialausweis**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 108 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, bestätigt durch das Gesetz vom 26. Juni 1997, insbesondere des Artikels 5 Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in Bezug auf den Sozialausweis, insbesondere der Artikel 44, 45, 46, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. Dezember 1998, und 48;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses der Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit vom 30. Januar 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Versicherungsausschusses des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 6. November 2000 und der Stellungnahme des Ausschusses des Dienstes für verwaltungstechnische Kontrolle des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 27. März 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 1. August 2001;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 24. Januar 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 33.134/1 des Staatsrates vom 18. April 2002, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 44 des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in Bezug auf den Sozialausweis wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Eine Berufskarte für Gesundheitspflege und der damit verbundene Geheimcode werden den in Artikel 37 Absatz 3 erwähnten Pflegebringern auf deren Antrag hin unter der Verantwortung des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung ausgehändigt.»

**Art. 2** - Artikel 45 desselben Erlasses wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 45 - Eine oder mehrere als Reserve dienende Berufskarten können von den in Artikel 43 erwähnten Sicherheitsberatern, von den Apothekern, von den mit der täglichen Geschäftsführung beauftragten Personen der Einrichtungen und Dienste und von den einzelnen Pflegebringern beantragt werden.»

**Art. 3** - Artikel 46 desselben Erlasses, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. Dezember 1998, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter: «Die Sicherheitsberater der in Artikel 43 erwähnten Einrichtungen sorgen für die Sicherheit des Informationssystems, das mit dem Gebrauch der Berufskarte für Gesundheitspflege in ihrer Einrichtung verbunden ist, Apotheker sind in ihrer Apotheke für diese Sicherheit verantwortlich» durch folgende Bestimmung ersetzt: «Die Pflegebringer sind für die Sicherheit des Informationssystems verantwortlich, das mit dem Gebrauch der Berufskarte für Gesundheitspflege in ihrer Einrichtung, ihrem Dienst, ihrer Apotheke oder ihrem Tätigkeitszentrum verbunden ist».

2. Ein Absatz 3 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt: «Die einzelnen Pflegebringer, denen eine Berufskarte für Gesundheitspflege ausgehändigt wird, sind für den richtigen Gebrauch dieser Berufskarte und ihre Rückgabe an das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung bei Einstellung ihrer Tätigkeiten verantwortlich.»

**Art. 4** - Artikel 48 Absatz 2 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter «Identifizierung der in Artikel 43 erwähnten Einrichtungen und der Apotheker» werden durch folgende Wörter ersetzt: «Identifizierung der Pflegebringer».

2. Die Wörter «Informationen, die für die Verwaltung der Beziehungen mit diesen Einrichtungen und Apothekern erforderlich sind» werden durch folgende Wörter ersetzt: «Informationen, die für die Verwaltung der Beziehungen mit diesen Pflegebringern erforderlich sind».

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 6** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 26. Mai 2002

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 oktober 2002.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 octobre 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE